

# VERÓNICA FONTELA CORONEL

C/Cidamón – 15 – 4 izq | Madrid (28043), Madrid, Spain | (34) 647 390 173 | [verofontela@gmail.com](mailto:verofontela@gmail.com) | [LinkedIn](#)

EN>ES FREELANCE TRANSLATOR  
GENERAL MARKETING, TOURISM, MUSIC AND EDUCATION

I am a highly motivated and hard-working language professional providing translation, localization and proofreading services with over 10 years' experience.

## WORK EXPERIENCE

**TRAVEL & TOURISM.** Freelance translator, **BOOKING.COM** 2021 – present

**Translation** of short texts offering guests things to do in destinations all over the world, from canoeing tours in Japan to winery tours in Australia, among others.

**GENERAL MARKETING.** Freelance translator & proofreader, **TRANSFERFECT** 2021 - present

**Translation and proofreading** of copies, web content and a variety of texts related to general marketing and travel and tourism.

**MUSIC INDUSTRY.** Freelance translator, **SONY MUSIC SPAIN** 2012 – present

**Translation** of a wide variety of content: Press releases, legal content, newsletters, marketing content, EPK videos, song lyrics, etc. related to all Sony Music divisions: Legacy Recordings, Sony Classical, RCA Records, Sony Masterworks Broadway, EMI, Columbia Records, among others.

**Localization** of digital content on local and international Sony Music artists' websites.

**FILM INDUSTRY.** Freelance translator, **AGADIC** 2020 – present

**Translation** of [SFG 2020](#) (Shorts From Galicia) and FFG 2020 (Films From Galicia) catalogues (ES>EN).

**LANGUAGE TEACHING.** Freelance translator, **OUP** 2008 – 2012

**Translation** of teachers' guides, website content, etc., aimed at the Pre-School and Primary school markets in Spain.

- o [Potato Pals](#) booklet (for Spain Primary ELT)
- o *Oxford Science Content for Primary 3* (Activity Book- Introduction)
- o *Resources for Parents: Oxford University Press*

**TRAVEL & TOURISM,** Administrative staff, **BLUE GREEN SPAIN** 2009 – 2012

Administrative support at the Oxford-based company of country houses to rent in Spain for the UK market. I oversaw the whole booking and payment process.

**TECHNOLOGY.** Freelance translator, **TARG3T Agency**

2007

**Translation** of articles about Technology and Computing.

## EDUCATION

**Postgraduate Degree in Teaching Spanish as a Foreign Language**

2006 - 2008

Universidad Menéndez Pelayo / Instituto Cervantes (Madrid)

Dissertation: *A Spanish Teaching Project in the Tourist Destination of Llanes.*

**BA in English Philology**

1999 – 2003

Universidad Autónoma de Madrid

## COMPLEMENTARY EDUCATION

**Online Travel and Tourism Translation Course (EN>ES)**

2019

Trágora Formación, Spain

**Contract & Agreement Translation Course (EN>ES)**

2016-2017

Cálamo y Cran, Spain

**Professional Translation Course (EN>ES)**

2016-2017

Universidad Europea / Cálamo y Cran, Spain

**Spanish Proofreading Course**

2005

Escritores.org, Spain

## DIGITAL SKILLS AND CAT TOOLS

- Wordpress & Tumblr.
- Currently using Memsources and CafeTran, but also acquainted with WordFast, MateCat and other online translating tools.

## RELEVANT PROJECTS

- o [\*Jimi Hendrix – Live At Woodstock\*](#) (2CD + book) released by *El País*

## REFERENCE

**Paula Cantero:** [info@origamiestudio.com](mailto:info@origamiestudio.com)

Estudio Origami